

Traducción informativa

Nom de l'assignatura: ALEMANY B 3		Codi: 22117	
Tipus: Troncal			
Pla Pilot de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 110
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6 UAB			
Curs: 2		Quadrimestre: 1	
Àrea: Traducció			
Llengua en què s'imparteix: Alemany, Requisits: Nivell avançat B2 (Marc Europeu Comú de Referència)			
Professorat:	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Emmanuel Doerr	K 2002	Dj. 15.30 – 17.30	emmanuel.doerr@uab.es

Requisitos lingüísticos para poder cursar la asignatura: El/La estudiante...

es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización.

Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin mayor esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores.

Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

Descripción

1. Objetivos de la formación:

Se ampliarán y profundizarán las competencias adquiridas en B1 y B2: Por un lado, las competencias globales y parciales de la LE, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Alemán como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A), heurística o instrumental de cara a la traducción (*kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten*).

Respecto a las competencias específicas de texto, se tratarán -siguiendo la progresión textual de las asignaturas de Alemán B- en B3 especialmente tipos de textos con macroestructura argumentativa y función apelativa.

2. Contenidos:

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual traductológico, de la recepción y producción textual en alemán:

- ⇒ el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual,
- ⇒ el desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual traductológico,
- ⇒ el tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) en tipos de textos con macroestructura argumentativa y función apelativa,
- ⇒ la sistematización del síntesis textual y de la mediación lingüística (*Inhaltsangabe, Paraphrasieren, Explizierung, Ergänzung der Textinformationen, Erläuterung anhand von Beispielen*),
- ⇒ el perfeccionamiento de la producción textual en alemán (z.B. *Kommentare, Textexemplare*) y la revisión de textos defectuosos (*Überarbeitung defizitärer Textexemplare*),
- ⇒ la confección de tipos específicos de textos de estudio (*Exzerpt, Exposee, Referat, Hausarbeit*) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico.

3. Bibliografía comentada y materiales de curso:

- ⇒ Dossiers: 1. *Textgrammatik Deutsch*, 2. *Lesetexte Deutsch*, 3. *Grammatik Deutsch*;
- ⇒ ›Aktuelle und kommentierte Fachbibliographie‹ en el Campus Virtual;
- ⇒ ›Bücherliste für die Schriftliche Hausarbeit‹ se reparte el 1er día del curso.

4. Programació d'activitats:

Estructuración de las actividades según créditos ECTS (Europäischen Transfer-Credits)

Bloques	Actividades	🕒 Estudiante
A+ B	Actividades teórico-prácticas (en forum o grupo)	60 h.
C	Trabajo autónomo	45 h.
D	Evaluación	5 h.
A	Trabajo textual teórico -kognitive Grundlagen textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse -kognitive Grundlagen zum Ausbau rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten -Deutsche Grammatik (Systemlinguistik des Deutschen: Lexik, Semantik, Morphosyntax, Phonologie und Phonetik, Orthographie), deutsche Textgrammatik -Soziolinguistik (situations-, gruppen- und regionsbedingte Variation sprachlicher und außersprachlicher Merkmale), -Pragmatik (funktionales Sprachwissen, Diskurs- und Textwissen), hier bes. <i>Analisis Text- und Gesprächslinguistik</i> -Soziokulturelle Kenntnisse im sprachlichen Kontext -Heuristische Techniken des Spracherwerbs und fachspezifischer Arbeit (Lern- und Arbeitstechniken)	ca. 30 h. exposiciones, charlas interactivas lecturas, trabajo en grupo o individual dirigido o semi-dirigido
B	Trabajo textual práctico -Anwendung von Techniken textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse -Anwendung rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten -Textwiedergabe, Textanalyse und Textbearbeitung (Lektüre, Inhaltsangabe, Fallstudien, Diskussion) -Recherche-Aufgaben oder Übungsarbeiten zu Themen aus Block A (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion) -Texterstellung: Performatives oder gestaltendes Schreiben von Übungstexten (Komplettieren, Transformieren, Reformulieren, Konzipieren, Formulieren, Korrigieren/Überarbeiten)	ca. 30 h trabajo en grupo o individual dirigido o semi-dirigido 20 Std. 5 Std. 5 Std.
C	Trabajo académico autónomo -Epistemisches Schreiben: Hausarbeit (Lektüre, Recherche, Texterstellung, Überarbeitung, Präsentation) -Kommunikativ-pragmatisches Erstellen von übersetzungsrelevanten Gebrauchstextsorten und epistemisches Erstellen studiumsspezifischer wissenschaftlicher Textsorten (Planung, Lektüre/Recherche, Texterstellung nach Modellen, Überarbeitung, Präsentation)	45 h 30 Std. 15 Std.

D	Exámenes de competencias lingüísticas parciales	5 h	16 h Evaluación.
	1. Examen escrito (Inhaltsangabe, Kommentieren eines Textes)	2 h.	Orientierung,
	2. Examen oral (Inhaltsangabe, Erläutern, Analysieren und fachliches Kommentieren eines Textes)	0,6 h.	Kommentierung,
	3. Revisión de exámenes y trabajos	1,9 h.	Berichtigung

Competencias a desarrollar

(Descriptores de los ítems oficiales en alemán (GeR, MCRE) véase Nivel B2.4 y C.1.1)

Competencias globales de LE¹

Globale Sprachkompetenzen in der Fremdsprache Deutsch

Kann die Inhalte komplexer Texte zu allgemeinen und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit geringer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Competencias y destrezas textuales, competencias de mediación lingüística²

Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache

Kann beim Rezipieren von Texten Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen informativer, narrativer und argumentativer Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.

(destrezas: comprensión, análisis y producción textual, adaptación textual)

Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch längere literarische Prosatexte präzise zusammenfassen.

Kann die sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen der o. g. Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten weitgehend beurteilen.

Kennt die Unterschiede in Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und achtet bei eigenen Texten auf die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung im Deutschen.

Kann eine umfangreichere Studienarbeit in einem üblichen Standardformat oder einen Bericht schreiben, in dem etwas ausführlich erörtert wird, wobei wichtige Punkte adäquat hervorgehoben werden. Kann dazu Informationen aus mehreren Quellen zusammenführen und adaptierend zusammenfassen.

Competencias heurísticas e instrumentales¹

Kann mit den üblichen Lern- und Recherche-techniken des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und überwiegend selbstständig für eigenes Lernen und die Bewältigung von Studienarbeiten nutzen.

5. Evaluación

Se evaluarán de forma continua y final la participación activa durante el curso y la evolución de las competencias adquiridas (Sprachkompetenzen, kommunikativ-linguistische Kompetenzen sowie

¹ comp. Escalas del Nivel C1, Competencia global, en: Instituto Cervantes / Ministerio de Educación, Cultura y Deporte [Ed.] (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya; passim

² véase, Escalas del Nivel C1, competencias textuales (Textkompetenzen) y competencias de mediación lingüística (Sprachmittlung), en: Glaboniat, Manuela et al. (2005): *Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt; passim

fachspezifische Kompetenzen). No se efectuarán evaluaciones de conocimientos teóricos sino siempre de su dominio práctico. El tratamiento será igual en las 2 convocatorias.³

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Peso (%)
1. Examen escrito	Síntesis y comentario de texto (Inhaltsangabe, Kommentar) <i>Duración: 2 h</i> Se evaluarán la competencia textual escrita, y sobre todo, la coherencia y cohesión en el empleo de las herramientas lingüísticas. En esta parte se tiene que alcanzar una nota mínima de 4,75 para aprobar la asignatura.	40*
2. Examen oral	Síntesis, análisis y comentario de texto (Inhaltsangabe, sprachliche, inhaltliche Kommentierung, Erläuterung auffälliger Textmerkmale sowie des landeskundlichen Hintergrundes) <i>Duración: ca. 15 minutos + 15 de preparación</i> Se evaluarán la competencia textual oral y las destrezas de análisis textual e intercultural (mündliche Sprachkompetenz, fachspezifische Kompetenz im Textwissen).	20
3. Trabajo académico semestral	Trabajo autónomo sobre una obra literaria. Se evaluarán la competencia textual escrita, y sobre todo, la coherencia y cohesión en el empleo de las herramientas lingüísticas, la adaptación a las convenciones alemanas de la organización y estructuración textual, y el seguimiento de sus normas académicas y ortotipográficas (sprachliche Form, inhaltliche Kohärenz, Textorganisation, Beachtung der Textkonventionen, Quellenauswertung).	30
4. Ejercicios obligatorios	6 ejercicios escritos u orales (Fachlektüre, Fallstudie, Referat, Recherche, Übungen).	10

Lectura continuada de la prensa en lengua alemana

La lectura permanente de la prensa en lengua alemana es indispensable y será incluida en el seguimiento de las clases (mündliche Zusammenfassung wichtiger Nachrichten, Fragen zur Aktualität).

Participación activa

Para alcanzar un grado satisfactorio de las competencias a adquirir se considera esencial haber participado regularmente y de forma activa en las actividades del curso y remediar posibles problemas de nivel de forma autónoma y/o con ayuda de las tutorías ofrecidas.

Tutorías

Se recomienda disipar problemas o dudas a tiempo: Para ello están a disposición las horas de visita y las tutorías especiales ofrecidas (véase anuncios en el Campus Virtual de la asignatura).

³ Para poder participar en el examen oral es condición haber entregado el Trabajo académico en la fecha publicada. Trabajos presentados en la primera convocatoria se tienen que presentar para la segunda en acabado mejorado. Al matricularse de nuevo en la asignatura hay que efectuar un trabajo sobre otro libro de la lista actual. Para el reglamento de los exámenes en las asignaturas de Alemán B, véase »Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit« en el CV2008.